

UN CUARTO DE SIGLO DE INTERES EN LA CELESTINA, 1949-75: DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO

## SUPLEMENTO PRIMERO

Joseph Snow  
University of Georgia

Jane Schneider  
Cecilia Lee  
Georgia State University

I. PALABRAS PREVIAS

Cito del estudio bibliográfico nuestro (LCDB) salido en Hispania 59 (1976), pág. 612: ". . . nos han llegado noticias, y hasta copias, después de mandado el manuscrito a la imprenta, de materias relacionadas con la celestinesca aparecidas entre 1949 y 1975. Habíamos anticipado que esto tuviese que ocurrir y, con esta idea tenida en cuenta, pensábamos que no resultaría mal la confección de un boletín de informaciones pertenecientes a la celestinesca en que podríamos, entre otras cosas, mantener puesta al día documentación de interés mundial en LC." Así pensábamos en aquella ocasión. Aquí aparece el primer fruto de la no interrumpida búsqueda de esta documentación. Por ser conveniente, seguimos las divisiones de la original en Hispania y con su enumeración cuando se refiere a una ampliación o una revisión de la información allí impresa, así facilitando el manejo y la utilidad de este suplemento. Las entradas nuevas llevan una enumeración especial: S1, por ejemplo, indicará que ocupa, en la ordenación del suplemento, el primer puesto entre las entradas no registradas en la original. Y así sucesivamente, S2, S3, S4 . . . Finalmente aparecen en este suplemento obras proporcionadas por colegas, a veces los mismos autores de ellas, y les queremos expresar nuestra gratitud a ellos todos: Hensley Woodbridge, E. J. Webber, Eleanor M. Dial,

## CELESTINESCA

Alan D. Deyermond, Erna Berndt-Kelley, Adrienne S. Mandel, Gustav Siebenmann, Robert Hathaway, Kathleen Kish, Humberto López Morales, James F. Burke, Beata Sitarz-Fitzpatrick, E. Michael Gerli, R. G. Sánchez, y Vern G. Williamsen.

### ❧ "laberinto de errores"

Como todos, hemos tratado de eliminar de LCDB los errores que había en otras fuentes bibliográficas. A pesar de ello, incurrimos sin querer en nuevos errores, siendo también este tipo de errar "umanal cosa." Sigue una lista de los errata observados por nosotros y por otros que han tenido la bondad de escribirnos, señalándolos amigablemente.

- 47. El lugar de publicación es Londres, no Oxford.
- 52.1.d. Andrews, no Andrew
- 128. "Fadrique de Basilea, Burgos, 1499," no "Fadrique de Burgos, de 1499"
- 196. 1960, no 1961; 1968, no 1967; Guilmain, no Guitman
- 243. Wojska, no Wołoska; Jadwiga Chojnacka, no Jadwidze Chojnackiej
- 270. Malleus, no Maleus
- 279. "Este artículo apareció antes en RdG 2 (1946), 52-66," no "Una forma breve . . . 52-56."
- 289. Symposium 8, no 9
- 334. Filología 8, no 9
- 337. M. Menéndez Pelayo, no R. Menéndez Pidal
- 452. 1-12, no 1-11
- 458. Mettmann, no Mettman; "a la épica virgiliana," no "a una comedia latina"
- 462. Nepaulsingh, no Nepaulsing
- 475. Schoeck, no Schoek
- 483. Schoeck, no Shoek
- 510. 1960, no 1967
- 544. James A. Parr, no James C. Parr

Página 659 (Índice), Muñoz Garrigós, no Muñoz Garrigás

II. NUEVAS ABREVIATURAS UTILIZADAS

<u>BCom</u>	<u>Bulletin of the Comediantes</u> . Univ. of Southern California, Los Angeles.
<u>Brotéria</u>	<u>Brotéria</u> . Lisboa.
<u>BRP</u>	<u>Beiträge zur Romanische Philologie</u> . Berlín-Este.
<u>CCM</u>	<u>Cahiers de Civilisation Médiévales</u> . Poitiers.
<u>Claridades</u>	<u>Claridades</u> . México.
<u>LATR</u>	<u>Latin American Theatre Review</u> . Univ. of Kansas, Lawrence, Kansas.
<u>Mañana</u>	<u>Mañana (Diario)</u> . México.
<u>MC</u>	<u>México en la Cultura</u> . México.
<u>NCF</u>	<u>Nineteenth Century Fiction</u> . Univ. of California, Los Angeles-Berkeley.
<u>Neohelicon</u>	<u>Neohelicon</u> . Budapest.
<u>Prologue</u>	<u>Prologue</u> . The Tufts University Theatre. Medford, Massachusetts.
<u>RAIVL</u>	<u>Regesten van Aanwinsten van het Instituut voor Vergelijkend Literatuur onderzoek</u> . Utrecht.
<u>RCEH</u>	<u>Revista Canadiense de Estudios Hispánicos</u> . Toronto.
<u>RDLF</u>	<u>Revue d'histoire littéraire de la France</u> . París.
<u>RenD</u>	<u>Renaissance Drama</u> . Northwestern University, Evanston, Illinois.
<u>RevR</u>	<u>Revista de revistas</u> . México.
<u>RMC</u>	<u>Revista Mexicana de Cultura</u> . México.
<u>SN</u>	<u>Studia Neophilologica</u> . Upsala, Suecia.
<u>SNo</u>	<u>Sin Nombre</u> . San Juan, Puerto Rico.
<u>Theoria</u>	<u>Theoria. A Journal of Studies in the Arts, Humanities, and Social Sciences</u> . Pietermaritzburg, Africa del Sur.
<u>Vórtice</u>	<u>Vórtice: literatura y crítica</u> . Departamento de Español y Portugués, Stanford University, Palo Alto, California.

∞ III. TESIS

6. Deyermond, A. D. (aumentada)

Más completo: B. Litt. Pembroke College, Oxford University.

- S1. \*Antolín, Angelika. "Einige Übersetzungen der Celestina in Kritischen Vergleich." Tesina (Magisterarbeit). Univ. de Erlangen-Nuremberg, 1975.

- S2. Dardón Tadlock, Gisela. "Lesedrama: El género de LC." Univ. de Arizona, 1976. 144 págs. DAI 37/02, 1006A. 76-18248. Herman Iventosch y Dana A. Nelson.

Incluye LC, sus imitaciones y continuaciones, Lope, y algunas adaptaciones a la escena modernas.

- S3. D'Emic, Michael T. "LC and the Medieval Didactic Tradition." M. Litt. Trinity College, Dublín, 1975. vi + 202 págs. K. Adams.

- S4. Muñoz Garrigós, José. "Contribución al estudio del léxico de LC." Univ. de Murcia, 1972. Manuel Muñoz Cortés. [V. 68]

∞ IV. ESTUDIOS MONOGRAFICOS

47. Deyermond, A. D. The Petrarchan Sources

[reseñas adicionales]

ABC (9 nov., 1961), 3, M. Aznar;  
YWMLS 23 (1961), 172, N. D. Shergold;  
RAIVL 6 (1961), 5-6, J. T. W. Clemens;  
Brotéria 77 (1963), 616-17, M. Martins.

49. Dunn, P. N. Fernando de Rojas

[reseña adicional]

Hispania 60 (1977), 161-62, H. T. Sturcken.

- 52.2. Gilman, Stephen. Arte y estructura

[reseña adicional]

BH 77 (1975), 234-35, P. Heugas.

53. Gilman, Stephen. The Spain

[reseñas adicionales]

SNo 5, núm. 2 (1974-75), 104-07, L. López-Baralt;  
HR 45 (1977), 80-83, A. G. Reichenberger.

CELESTINESCA

57. Heugas, Pierre. Sa descendance directe

[reseñas adicionales]

YWMLS 36 (1974), 271-72, M. J. Woods, et al;  
CHA, núm 296 (1975), 452-56, J. Savoye;  
HR 44 (1976), 284-86, K. Kish;  
NRFH 25 (1976), 407-12, D. Eisenberg.

59. Leube, Wilhelm. Die "Celestina"

[reseña adicional]

RPh 27 (1973-74), 443, D. S. Severin.

60. Lida de Malkiel, María Rosa. Originalidad

[reseña adicional]

CHA, núm. 167 (1963), 428-38, I. M. Gil.

62. Mandel, Adrienne S. "LC" Studies

[reseñas adicionales]

BHS 51 (1974), 170-72, P. E. Russell;  
NRFH 25 (1976), 407-12, D. Eisenberg;  
RPh 30 (1976-77), 314-17, K. Kish.

67. Morón Arroyo, Ciriaco. Sentido y forma

[reseñas adicionales]

YWMLS 36 (1974), 271, M. J. Woods, et al;  
BHS 53 (1976), 344, K. Whinnom.

76. Severin, Dorothy S. Memory

[reseña adicional]

NRFH 25 (1976), 407-12, D. Eisenberg.

85. Kasten, Lloyd and Jean Anderson. Concordance to the 'Celestina'.  
Madison, Wisconsin: Seminary of Medieval Studies and the Hispanic  
Society of America, 1976.

Una concordancia completa de la Comedia, específicamente la de  
¿Burgos, 1499? en ejemplar único de la colección de la HSA.  
Facilita grandemente la consulta de la edición facsímil de esta  
obra. [V. 128]

86. Marciales, Miguel. Carta al Profesor Stephen Gilman. Univ. de los Andes, Mérida, Venezuela: Facultad de Humanidades y Educación, 1975, viii + 89 págs.

El original, en forma multigrafiada de 1973, se publica en 1975. Toma la forma de una carta personal en que Marciales, muy erudita y detalladamente, señala, comenta, y responde a varias dudas que su lectura de The Spain of Fernando de Rojas [V. 53] le causó. A lo largo del texto, propone, inter alia, estas ingeniosas conclusiones: Rodrigo de Cota es autor del esbozo (1º aucto) de LC; Rojas era traductor de la Historia de los dos Amantes, obra del italiano Piccolomini; Rojas no es autor de los argumentos; un tercer autor--amigo, casi seguramente, de Rojas--escribió la mayor parte de lo reconoce la crítica moderna como "El Tratado de Centurio;" a la forma inicial de este "Tratado de Centurio" perteneció el "Auto de Traso," escrito antes de 1526 pero rechazado por Rojas para inclusión en ediciones de su obra; hay dudas fuertes sobre las conclusiones de Gilman sobre el padre y el abuelo de Rojas, la fecha del nacimiento de Rojas, la edad de su mujer, y otros muchos datos biográficos. El contenido de esta 'carta' es bien controversial y merece más amplia distribución para que se comenten sus métodos, sugerencias, y conclusiones. El autor se encuentra preparando una edición crítica de LC, y las últimas páginas contienen mucha materia sobre variantes, estilo, y lenguaje recogida con esta finalidad.

∞ V. ESTUDIOS CONTENIDOS EN OBRAS DIVERSAS

82. Barrick, Mac E., ed. Tercera parte de la tragicomedia de Celestina

[reseñas adicionales]

RenQ 29 (1976), 120-22, E. Berndt-Kelley;  
NRFH 25 (1976), 407-12, D. Eisenberg.

85. Boullosa, Virginia H. "La concepción del cuerpo en LC"

[reseña]

NRFH 25 (1976), 129-30, B. M. Damiani.

86. Castellano, José. Diez obras maestras. Barcelona: Ed. Mateu, 1962, págs. 155-82. [aumentada]

Es esto un resumen bastante pormenorizado, y por auctos, de la trama de la Tragicomedia. La finalidad que tiene es animar a los lectores a que tomen en manos LC (y las otras nueve obras maestras de la literatura universal) y lo hace muy bien, echando a mano a menudo de citas textuales.

- 93.1. Deyermond, Alan D. A Literary History

[reseñas que comentan LC]

CELESTINESCA

MLR 67 (1972), 670-71, D. W. Lomax;  
Choice 9 (1972), 1137, anón;  
CL 26 (1974), 358-61, J. M. Sobré;  
Hispania 57 (1974), 370-71, S. Hess.

102. Leube, Eberhard. Fortuna in Karthago.

[reseña adicional]

RF 83 (1971), 349-54, esp. 353, M. Lentzen.

103. McCready, Warren T. Bibliografía temática

[reseña]

RPh 28 (1975-76), 135-37, C. Stern.

105. Martin, June Hall. "Calisto," Love's Fools

[reseñas adicionales]

CCM 17 (1974), 295, A. T. Harrison;  
ZRP 90 (1974), 547-48, U. Mölk.

116. Ripoll, Carlos. "LC" a través del Decálogo

[reseña]:

RPh 25 (1971-72), 480-81, D. S. Severin.

122. Trotter, G. D. y Keith Whinnom, eds. La Comedia Thebaida.

[reseña]

BHS 48 (1971), 62-66, A. D. Deyermond.

- S7. Allison, A. F. English Translations from the Spanish and Portuguese to the Year 1700. London: Dawsons of Pall Mall, 1974, págs. 158-59.

Se dan noticias bibliográficas sobre la traducción parcial de J. Rastell [V. 237] y la más ambiciosa de J. Mabbe [V. 234, 238], en dos ediciones, de 1631 y 1634 respectivamente.

- S8. \*Almiñaque, Conrado B. El concepto de la muerte en la literatura española del siglo XV. Montevideo: Ediciones Géminis, 1975. 48 págs.

Hay exposición de pasajes de LC, valorizadas por las convenciones retóricas y por sus tendencias líricas,

REH 10 (1976), 315-316, J. A. Madrigal.

CELESTINESCA

- S9. Blüher, Karl A. Seneca in Spanien. München: Francke Verlag, 1969, págs. 122-25.

Una muy breve exposición de como en LC se reflejan dichos auténticos de Séneca (sobre todo en el tercer aucto) y otros común pero falsamente a él atribuidos (sobre todo en los auctos II-XXI). Incluye ejemplos de los dos tipos.

- S10. Durán, Manuel. "La solución de LC," La ambigüedad en el Quijote. Xalapa, México: Universidad Veracruzana, 1960, págs. 61-73.

Versa en este libro sobre varias maneras en que Cervantes se valió de LC como fuente: en la caracterización de personajes conflictivos e independientes, hasta cierto punto, de las normas sociales, en la ironía entre idealizaciones y acciones reales, en el perspectivismo y en el concepto de la comunicación humana. Amplía la discusión de estas páginas en otras partes del libro; por ejemplo, ver las páginas 103-08 y 175-83.

- S11. Hathaway, Robert L. Love in the Early Spanish Theatre. Madrid: Playor, 1975. 308 págs.

Trata passim la obra de Rojas como fuente de materia dramática, especialmente rica en actitudes, situaciones y proyecciones amorosas, en el teatro español (1496-1585) anterior a la época de Lope. No estudia LC; más bien, señala la deuda y estima que varios dramaturgos del siglo XVI evidencian con relación a la Tragicomedia.

- S12. Lapesa, Rafael. "LC en la obra de Américo Castro," Estudios sobre la obra de Américo Castro, ed. P. Laín Entralgo. Madrid: Taurus, 1971, págs. 247-61.

Recuerdos personales de clases dadas por Castro en España y en Estados Unidos, junto con un aprecio de los escritos del mismo, sobre LC, entre 1926-1963.

- S13. Márquez Villanueva, Francisco. "Ecos de las 'Celestinas'," Fuentes literarias cervantinas. Madrid: Gredos, 1973, págs. 55-63.

Una presentación de situaciones y procedimientos observados en DQ que recuerdan la tradición celestinesca de la obra de Rojas y de sus continuaciones e imitaciones.

BH 77 (1975), 240-41, G. Araya.

- S14. Monteser, Frederick. The Picaresque Element in Western Literature. University, Alabama: Univ. of Alabama Press, 1975. Studies in the Humanities, no. 5. 152 págs.

Parece insistir en que LC es una muestra temprana de la literatura picaresca, pero es un punto de vista y no una exploración del tema.



CELESTINESCA

De poco valor.

SN 48 (1976), 167-68, G. Hoffmeister;  
NCF 81 (1976-77), 453-55, A. A. Parker.

- S15. Onieva, Antonio. Agudezas, sentencias y refranes en la novela picaresca española. Madrid: Paraninfo, 1974. 136 págs.

Inclúyese nada más una lista, entre las páginas 21-32, por auctos, de las sentencias, proverbios, etc, de LC. No hay comentarios.

- S16. Rodríguez Puértolas, Julio. "LC, o la negación de la negación," Literatura, historia, alienación. Barcelona: Labor Universitaria, 1976, págs. 147-71.

Rojas no sólo rechaza el pasado sino también su mundo presente en que figuran una burguesía caracterizada por el egoísmo, el fetichismo, claras tendencias a la cosificación de los valores, y la perversión del lenguaje. Es una burguesía perdida en la lucha entre existencia y esencia, entre un tener que ser y un querer ser.

- S17. Russell, P. E. "Literature in the Time of the Catholic Monarchs (1474-1516)." A Companion to Spanish Studies. London: Methuen, 1973, págs. 267-76, entre 273-76.

Páginas densas éstas, notablemente resumiendo las contribuciones propias del autor [V. el 'Índice' de LCDBJ]: sobre el problema de la autoría y la evolución de Comedia en Tragicomedia, sobre la unidad de LC ante las tradiciones literarias especialmente en el manejo original e innovador de Rojas en la creación de personajes y motivaciones psicológicamente o intuitivamente verosímiles.

- S18. Sims, Edna N. El antifeminismo en la literatura española hasta 1560. Bogotá: Editorial Andes, 1973. 128 págs.

LC es discutida en las páginas 47-52. El antifeminismo se centra en la caracterización de Celestina y resulta de rasgos tomados de la literatura de los enxiemplos. Celestina es 'madre cruel' porque es responsable por el suicidio de Melibea, habiéndole ofrecido consejos aparentemente maternos. Si Juan Ruiz acentúa lo físico en su retrato de Trotaconventos, Rojas acentúa lo psicológico mediante un rasgo físico, por ejemplo las manos de Celestina [V. 338]. La influencia de Celestina sobre los demás miembros de la sociedad también se ve a la luz de una actitud antifeminista.

- S19. Trullemans, Ulla M. Huellas de la picaresca en Portugal. Madrid: Insula, 1968, págs. 71-76.

Se comenta la portuguesa Comedia Eufrosina (primera edición, Coimbra 1555) a la luz de LC y la celestinesca. Concluye que es LC evidente prototipo e inspiración de la trama y caracteres de la obra portuguesa.

- S20. Valbuena Prat, Angel. "La acción y los personajes en LC," Literatura española en sus relaciones con la universal. Madrid: SAETA, 1965, págs. 174-82.

Pone en relación con los amores de Tristán e Isolda de Wagner, los de Calisto y Melibea. El mundo en que la acción tiene su desenlace es pesimista, sin posibilidad de redención. El autor utiliza los encuentros amorosos en el jardín de Melibea y el soliloquio de Pleberio para respaldar su interpretación.

- S21. \*Zalazar, Daniel E. "La misión de Celestina," Ensayos de interpretación literaria. Buenos Aires: Nuevas Ediciones Argentinas, 1976. 108 págs.

∞ VI. EDICIONES

A. FACSIMILES

- S22. \_\_\_\_\_. Ain Hipsche Tragedia von zwaien liebhabenden mentschen ainen Ritter Calixstus vnd ainer Edlen Junckfrawen Melibea genant, deren anfang müesā was, das mittel siess mit den allen bittersten jr bayder sterben beschlossen. Augsburg: Verlag Dr. Benno Filser, n. d. [1974?]. [23 folios, sin numeración]

Es este tomo una reimpresión parcial facsímil (sin foliación) de la traducción al alemán, basada en la traducción italiana de A. Ordóñez, obra de Christoph Wirsung [Augsburg: Gedruckt durch Sigismund Grym unnd Marx Wirsung, 1520]. Reproduce sólo los 28 grabados y los argumentos y añade un epílogo de Th. Musper y una bibliografía.

- S23. \_\_\_\_\_. Comedia de Calisto y Melibea (Burgos, 1499). Reimpresión de la edición de R. Foulché-Delbosc (Barcelona: L'Avenc, 1902), hecha por fotocopias. Iowa City, Iowa: Univ. of Iowa Library, 1973.

C. ESTUDIANTILES Y POPULARIZANTES

135. \_\_\_\_\_. LC. Madrid: Aguilar, 1944. [aumentada]

La séptima edición llevaba estos datos: Madrid, 1968. Crisol literario, 41. 380 págs. Tiene una "Nota preliminar" confeccionada por F. C. Sainz de Robles.

138. \_\_\_\_\_. LC. Editada por Pedro Bohigas. [revisada] xlv + 332 págs. Ilustrada.

Imprime primero la Comedia de XVI auctos y, en secciones apartes, las interpolaciones y el aucto de Traso. Trae también una bibliografía útil.

143. \_\_\_\_\_. LC. Notas por Pilar G. Moreno y Emiliano M. Aguilera. [aumentada]

La introducción de Aguilera orienta el lector hacia "Algunas notas sobre los méritos y la problemática de LC."

CELESTINESCA

156. \_\_\_\_\_. LC. Madrid-Caracas: Edimé, 1964. [nota adicional]  
 Hay una cuarta impresión, Madrid, 1974. Edición sin introducción y sin notas. 333 págs. Incluye el "Aucto de Traso" al final.
161. \_\_\_\_\_. LC. Introducción y notas de Pedro Henríquez-Urefia. [aumentada] Buenos Aires: Losada, 1965. Biblioteca clásica y contemporánea. 217 págs.  
 Hay una séptima reimpresión, aparecida en 1975. El prólogo, que acompañó la primera versión de esta edición de LC, lleva la fecha de 1938 (Losada lo reimprime por primera vez en 1965).
164. \_\_\_\_\_. LC. Estudio . . . de A. Cardona de Gibert. [aumentada]  
 Lleva una bibliografía en las páginas 52-57. En la página 53, atribuye a F. Castro Guisasola dos obras de Marcel Bataillon, pero por lo general, es útil.
167. \_\_\_\_\_. LC. Barcelona: Ramón Sopena, 1967. [aumentada] Biblioteca Sopena, 581. 248 págs. Reimpresión en 1972 y 1975.
- 174.2. \_\_\_\_\_. LC. Adaptación . . . de Antonio Prieto. Edición especial. [aumentada] . . . ilustrada en colores por F. Ezquerro. xx + 219 págs.
176. \_\_\_\_\_. LC. Edición . . . de D. S. Severin. [nota adicional]  
 Tiene una cuarta reimpresión, Madrid, 1976. 276 págs. Reseñada muy favorablemente por G. Siebenmann [V. abajo, sección XI, núm. 496]. Al final, inclúyense dos apéndices útiles: uno con variantes de las ediciones de la Comedia (1499, 1500, 1501), y otro que es un cuadro cronológico (1474-1546) que resume la literatura, cultura e historia en vida de Rojas.
- S24. \_\_\_\_\_. LC. San Antonio de Calonge: Hijos de José Bosch, 1975. Col. Aubi, Clásicos y ensayos, 6. 500 págs.  
 Introducción preliminar por A. Cardona de Gibert. Texto antiguo por M. Criado de Val. Transcripción moderna y notas por Juan B. Caselles Llena. La introducción aborda importantes temas necesarios para el mejor entendimiento de LC: la autoría, ediciones conocidas y las posibles, la cuestión del género, cómo Rojas domina conceptos de tiempo y espacio y presenta caracterizaciones acabadas. La bibliografía sobre estos asuntos está en las páginas 82-97.
- S25. Las Celestinas (F. de Rojas, Feliciano de Silva, Gáspar Gómez de Toledo, Sáncho de Muñón). Barcelona: Ed. Planeta, 1976. 1.144 págs.

## CELESTINESCA

Editadas con notas por M. Criado de Val, G. Verdún, V. Ruiz Ortiz, y J. de Torres. Introducción y estudios preliminares por M. Criado de Val y José María Valverde.

- S26. \_\_\_\_\_. LC. Buenos Aires: Nautilus, 1976. Clásicos Nautilus. 368 págs.
- S27. \_\_\_\_\_. LC [junto con La lozana andaluza de Francisco Delicado]. Madrid: R. Rico Sastre, 1976. Clásicos españoles. 310 págs.
- S28. \_\_\_\_\_. LC. Edición, introducción y notas de Humberto López Morales. Madrid: Cupsa Editorial, 1976. Col. Hispánicos Planeta. 254 págs.

Celestinesca 1 (1977), 21-22, J. F. Schneider.

### VII. ADAPTACIONES Y TRADUCCIONES

#### A. ADAPTACIONES A LA ESCENA ESPAÑOLAS

- 196.2. El estreno de 31 de julio, 1953, de la adaptación de Alvaro Custodio, en México.

[reseñas]

RevR, núm. 2, 275 (18 oct. de 1953 [ver infra]), 89, F. Mota;  
MC, núm. 229 (9 ag. de 1953), 2, M. Guardia.

- S29. [nueva división = 196.3] Se vio también brevemente en noviembre de 1957 en el Teatro del Caballito, pero no sin problemas del censor. Pasó luego (enero, 1958) al Teatro Trianón. En 1957 participaron de nuevo Amparo Villegas y Ofelia Guilmain. Nuevos actores principales: J. de Campo, María Idalia, Miguel Córcega, Rosenda Monteros y Sergio Ramos. [Información en E. M. Dial, LATR 7, núm. 2 (1974), págs. 50-52.]

\*RMC, núm. 558 (8 dic. de 1957), 12, A. Magaña Esquivel;  
\*Claridades, 2ª sección (1 dic. de 1957), 10, A. de las Bárcenas;  
\*MC, núm. 456 (15 dic. de 1957), 10, M. Guardia.

- S30. [nueva división = 196.4] De esta producción de 1953 volvió a presentar el aucto IX en una función extraordinaria para celebrar el décimo aniversario del Teatro Clásico de México, teniendo lugar el 9 de septiembre de 1963, en el Teatro Xola. Recrearon sus papeles Amparo Villegas (Celestina), Ofelia Guilmain (Elicia) y Guillermo Orea (Sempronio), participando también Lilia Juárez, Alicia Quintos y Sergio Ramos (Pármeno).

- S31. [nueva división = 196.5] En 1965, con ocasión de inaugurar el Teatro Jiménez Rueda en México, el Instituto Nacional de Bellas Artes presentó, entre otras actrices, a Amparo Villegas, ya de avanzada edad, recreando unas escenas de su caracterización de Celestina. [Ver Juan Miguel de Mora, Panorama del Teatro en México (México: Ed. Latino Americana, 1970), págs. 29-31).]

CELESTINESCA

- S32. [nueva división = 196.6] En 1968, permitida otra vez la producción de LC, Custodio volvió a montarla, esta vez a imitación de una representación popular lopesca, en un "corral," con los actores dirigiéndose al público. Añadió piezas musicales del siglo XV. Vestuario de Isabel Richart, decorado de David Antón, y con Virginia Manzano en Celestina. Se vio entre enero y abril en el Teatro Reforma. [Para más detalles, ver el artículo de E. M. Dial, comentada brevemente abajo, Sección XI.c..]
- 199.3. LC. Adaptación de Alejandro Casona. [aumentada] El enfoque de esta producción se centra en la figura de Celestina y los demás personajes se ven relegados algunos más, otros menos, a un plano secundario. Elimina de la Tragicomedia los auctos XV-XVIII y parte del XX, acorta el XIII y XIV, y destaca la trama amorosa de los primeros doce auctos. En Calisto: José Rubio.
202. [aumentada] La producción vista en 1974 en St. Louis y en Evanston, Illinois (31 de mayo, 1976) es la de la Compañía de Teatro Repertorio Español, que estrenó en el Teatro Gramercy Arts (Nueva York) el 1º de marzo de 1974. La producción fue diseñada por Robert Federico; la versión escénica y la dirección a cargo de René Buch. Se basa en la Comedia (XVI auctos) y se divide en dos partes, la primera hasta la seducción de Pármeno (aucto VII) y la segunda hasta el planto de Pleberio. Hacía Celestina Ofelia González, con Phyllis Barzaretti en Melibea y María Norman en Elicia. Los demás papeles se repartían entre dos actores: Vivian Deangelo o Graciela Más como Areusa, Roberto Antonio o José Rodríguez como Calisto, Braulio Villar o Tony Díaz como Pármeno (quien no hacía Pármeno hacía Sempronio), y Fernando Miyares o Alfonso Manosalvas como Pleberio. Los otros caracteres de Rojas no figuran en esta versión, que fue muy aplaudida tanto en Estados Unidos cuanto en México durante el II Festival Internacional Cervantino habido en Guanajuato (1974).
- S33. Criado de Val, Manual. Melibea (versión celestinesca en dos actos). Teatro Medieval (Temas de España, 18. Madrid: Taurus, 1963), págs. 109-54.
- Se llevó a las tablas en Hita (Guadalajara) el 30 de junio de 1962. Melibea, y no Celestina, es el enfoque de esta versión en que se acentúa el lirismo a la vez que mantiene la orientación moralizante del original de Rojas.
- B. TRADUCCIONES Y ADAPTACIONES A LA ESCENA EN OTROS IDIOMAS
1. Alemán
- 205.1. Celestina: Tragikomödie von Ritter Calisto [aumentada]
- Hay una segunda edición, Leipzig, 1961 [IT 15 (1962), 66] y una tercera en 1971 [IT 26 (1973), 647]
- 205.2. La traducción de Hartmann y Fries, que se vio en Weimar en 1970. [aumentada]
- Esta representación se vio en el teatro nacional de Weimar, en adaptación de F. Bennewitz, con Christa Lehmann en Celestina. Esta versión acentúa, criticándola, una sociedad que no permita la felicidad individual de los enamorados. En la caracterización de Melibea, vemos una progresiva emancipación de las estrictas normas sociales.

CELESTINESCA

207. [revisada] Celestina. Tragikomödie in 3 Akten. Nachdichtung in deutschen Sprach und Bühnenfassung von Eugen Ortner [junto con comedias de Lope, Tirso y Calderón]. Spanische Meisterdramen (Basel: Desch, 1961), págs. 11-142.

4. Francés

221. Drysdall, Denis L., ed. "LC" in the French Translation [aumentada] London: Tamesis, 1974. Serie B-Textos, XVIII, 266 págs. Una bibliografía relevante en las págs. 31-34.

[reseñas adicionales]

YWMLS 36 (1974), 271, M. J. Woods et al;  
RJ 26 (1975), 375-78, P. Heugas;  
RDLF 76 (1976), 998-99, R. Zuber.

- S34. La Céléstine en adaptación y con decorado de Jean Gillibert. Estrenó en Le Centre de Rencontres, Chateaufallon, el 20 de julio de 1972 con la famosa actriz española, María Casares, en Celestina. En vez de conservar las palabras y estructuras de Rojas, trataba de proyectar su verdad psicológica, el mito del sexo, fuerte y eterno. [V. 533]
- S35. La Céléstine. Versión francesa de Pierre Laville. [Información obtenida de una entrevista aparecida en Les Nouvelles Littéraires, 27 de octubre, 1975. Escrita por Alain Leblanc, el título es "Les jeunes comédiens face à Jacques Charon."]

Representación llevada a las tablas en 1975. Escenificada por Marcel Maréchal para la compañía de Jacques Charon, tuvo en Celestina [?] la actriz Patrice Kerbrat.

8. Inglés

- 228.2. [aumentada] Una versión de esta traducción de la Tragicomedia, en forma abreviada fue ofrecida en forma recitada bajo la dirección de Roberto G. Sánchez, con ayuda de Erna Berndt y Art Beringer. Se vio el 29 de nov. de 1954 en el Play Circle de la Univ. de Wisconsin. En el papel de Celestina, Margot Herriott, en Calisto, Peter J. Lunardini, en Melibea Virginia Burdick, y el mismo traductor, M. H. Singleton, en Pleberio. Singleton también era el narrador. De las notas en el programa: "So far as we know, this is the first time LC has ever been given in any form in the United States."
- S36. [nueva división = 228.3] Basada en la traducción de Singleton, esta adaptación, en tres actos, se ofreció en forma de una recitación; el hilo central de la trama era la figura de Melibea. Se vio 3 veces, el 8, 9, y 10 de septiembre de 1957 en el Play Circle de la Univ. de Wisconsin, bajo la dirección de Roberto G. Sánchez. Margot Herriott apareció en Celestina, Carol Cowan en Melibea, y Don Robinson en Calisto.
238. Celestina. Translated by James Mabbe.

[reseñas adicionales]

CELESTINESCA

NRFH 25 (1976), 407-12, D. Eisenberg;  
BHS 54 (1977), 50-52, P. E. Russell.

- S37. Celestina; or the Tragicke-Comedy of Calisto and Melibea. Englished from the Spanish of Fernando de Rojas by James Mabbe, anno 1631. [Se relaciona con el 234.] Valencia: Ed. Castalia, 1949. 199 págs.

Esta edición suprime los versos acrósticos y reproduce el prólogo y el texto de los XXI auctos.

- S38. Celéstina, the Spanish Bawd, or the Tragicomedy of Calisto and Melibea, tr. of James Mabbe. [Se relaciona con 231, 234, y 238.]

Es ésta una adaptación del texto de Mabbe hecha por Laurence Senelick, quien también dirigió la producción montada por el grupo teatral de la Tufts University en colaboración con la compañía Pen, Paint and Pretzels (Massachusetts, EE. UU.). Tiene dos actos y se vio el 19 al 23 de noviembre de 1974. La obra se desarrolla en forma de escenas retrospectivas, recordadas por una Melibea que, al levantar el telón, está colocada en su torre (LC, aucto XX). En Celestina era Danny White, en Melibea Susan Mideleer, en Calisto, Robert Kulow, y en Pleberio, Donald T. Wangel. El programa se halla publicado en Prologue 30, núm. 2 (noviembre, 1974), págs. 2-3.

9. Italiano

242. Kish, Kathleen, ed. An Edition of the First Italian Translation

[reseña adicional]

BHS 54 (1977), 49-50, P. E. Russell.

13. Rumano [nuevo]

- S39. Celestina, Tragicomedia lui Calisto și a Melibeei. Traducción de Nina Ecaterina Popescu y Lascăr Sebastián. Bucarest: Univers, 1974. 311 págs. [IT 26 (1973), 668]

C. MISCELANEA

- S40. Criado de Val, Manuel. Polandria (farsa celestinesca en tres actos). Teatro Medieval (Temas de España, 18. Madrid: Taurus, 1963), págs. 155-210.

Es una versión dramática de una de las imitaciones que de LC proliferaron en el siglo XVI.

- S41. Toro Garland, Fernando de. Razón y pasión de enamorados. Tragicomedia celestinesca en tres actos. Madrid: Escelicer, S. A., 1973. 56 págs.

La Meli es hija del platero, Carlos [Calisto], de familia acomodada, y la Cele, una mujer del mismo molde que su ilustre predecesora, en esta versión moderna, del siglo XX, de LC. Contra un fondo ciudadano poblado con teléfonos y píldoras anticonceptivas, y con menciones de Freud, Mary Worth, y Sofía Lorén, el adaptador proyecta un fiel traslado de la acción y nivel del lenguaje del original como homenaje a la actualidad del texto de Rojas.

❧ VII. 'LC' COMO OBRA DE ARTE

## A. INTERPRETACIONES DIVERSAS

298. Rüegg, August. "Rationalismus und Romantik . . ."

[reseña]

RFE 51 (1968), 320, A. Llorente.

- S42. Alcalá, Angel. "El neoepicureísmo y la intención de LC: Notas para una reelección." RF 88 (1976), 224-45.

Encuentra en LC una intencionalidad rojana que es una superación del aparente fatalismo-estoicismo y el atener a un neoepicureísmo pragmático, no muy popular en época de Rojas en España. Sus comentarios críticos sobre los trabajos de Lida de Malkiel [V. 60, 61], Bataillon [38], Gilman [52 y 53], Berndt [39] y Maravall [63], entre otros, apuntan hacia una perspectiva diferente desde la cual comenta la ironía, la sátira, y la parodia de LC. Es una reelección que resulta en una re-interpretación si no radicalmente nueva, pues sí plausible.

- S43. Burke, James F. "Metamorphosis and the Imagery of Alchemy in LC." RCEH 1 (1977), 129-52.

Se concibe--como metáfora artística--un Calisto y una Melíbea como términos opuestos que necesitan para su reunión 'química' un agente catalítico: Celestina. La unión que se busca, en vez de salir positiva, como en la literatura alquímica tradicional, sólo tiene consecuencias trágicas. Rojas emplea esta imagen porque serviría--en aquel entonces--para explicar cambios, el deseo de materia que anhela forma.

- S44. Diaz-Peterson, Rosendo. "El mundo de LC." BRAE 56 (1976), 359-68.

La visión renacentista del orden universal era más caótica que la medieval, lo cual se manifiesta en la evolución desde un aristotelismo cristiano hacia un neoplatonismo pesimista. LC viene a reflejar, artísticamente, estas dos visiones en un punto cronológico crítico de la transición.

- S45. Gariano, Carmelo. "El erotismo grotesco en LC." Vórtice 1, núm. 3 (1975), 2-16.

"Lo grotesco parece prosperar en el resbaladizo cruce de valores en que los viejos, no totalmente suplantados, van perdiendo su validez, y los nuevos, parcialmente suplantados, no han cobrado aun su contenido definitivo." Basado en esta premisa, el autor estudia las técnicas fundamentales de lo grotesco erótico en LC: la deformación física, la deshumanización de la personalidad, la profanación de lo divino, la intrusión de lo infernal y la exaltación del vicio.



- S46. Gerli, E. Michael. "Pleberio's Lament and Two Literary Topoi: Expositor and Planctus." RF 88 (1976), 67-74.

En el aucto XXI de LC, Rojas acaba su obra con un planctus. Es uno que refleja la estructura y contenido tradicionales, pero su visión pesimista pervierte o invierte los valores y fines que el planctus tradicionalmente llevaba. También la figura del expositor/interpres en vez de recapitular los hilos de la acción en un resumen final, rompe el molde al cobrar una dinámica personal e introspectiva. Confirman estas dos desviaciones de Rojas la interpretación negativa que tenía de su sociedad.

- S47. Kassier, Theodore L. "'Cancionero' Poetry and the Celestina: From Metaphor to Reality." Hispano, núm. 56 (1976), 1-28.

Al autor vincula muchos aspectos del estilo y de los géneros poéticos de los cancioneros con LC. Toma los elementos metafóricos y los convierte en realidad por un proceso de "literalización." Así llega a declarar que esta diestra manipulación de las venas poéticas cancioneriles puede resultar en una nueva interpretación de LC. Es decir, semejante a la situación de Don Quijote en relación con los libros de caballerías, hay un paralelo Celestina-poesía de cancioneros (los castellanos del siglo XV). En esta interpretación los cancioneros contribuyen, por la valorización negativa que de ellos hace Rojas a través de LC, a una determinación de la estructura, el propósito didáctico, y el significado de la obra.

- S48. Kish, Kathleen V. "The Wages of Sin is Life--for a Sixteenth-Century Best Seller or The Anatomy of a Classic." Theoria 47 (oct de 1976), 23-33.

Resumen conciso de la acción de LC, junto con un panorama breve de su impacto a través de traducciones y teatralizaciones, un impacto perdurable facilitado por lo profundamente humano de su realización artística.

- S49. Mariscal de Rhett, Beatriz. "Los fantasmas de la libertad en LC." PSA 84, núm. 251 (1977), 109-24.

La libertad es el factor que define la densidad de los personajes. El autor caracteriza los personajes de la obra al mismo tiempo que los relaciona a la realidad social en razón de la individualización: Calisto y el aislamiento; Melibea y la afirmación de la libertad; Sempronio y Pármeno imitadores de su amo pero sujetos a él; Celestina y su seguridad profesional pero consciente de su condición social; las clases bajas oprimidas ("Quien a otro sirve no es libre."). En otro plano el sistema social de la época--capitalismo naciente--proyecta apertura y libertad y a su vez contiene contradicciones internas, falsas promesas, un conjunto irreconciliable que lleva al autor a su visión trágica del mundo.

## B. LENGUAJE Y ESTILO

- S50. Alonso Hernández, José Luis. "De Buen Amor a Celestina. Estabilidad y evolución de un léxico y sus campos semánticos." LNL 69 (1975), 3-39.

Estudio intrincado sobre aspectos semánticos. El autor determina ciertas reglas que rigen el uso y desuso de vocablos en el Libro de Buen Amor y luego analiza el comportamiento de los mismos términos al llegar a LC. El término "alcahueta" sirve de base para el estudio y es el centro de un extenso campo semántico: nombres, adjetivos, verbos. El estudio se extiende a implicaciones literarias y sociológicas del uso de los términos.

- S51. Mettmann, Walter. "Anmerkungen zum ersten Akt der Celestina." HR 44 (1976), 257-64.

La nota más amplia explora la posibilidad de que el autor del aucto primero de LC pudiera haber sido clerical, basándose en la muy alta proporción de citas y alusiones bíblicas encontradas allí. Otras notas iluminan el léxico a veces difícil del primer aucto, comentando [ed. de Cejador] "petreras" [I, 63], "impervio" [I, 94] y "guija marina," "mantillo de niño" y "tela de caballo" [I, 81].

## C. EXPLICACION DE TEXTOS

- S52. Deyermond, Alan D. "Lyric Traditions in Non-Lyrical Genres." SHLK (1975), págs. 39-52, esp. 46-47.

Deyermond ilumina el texto de LC con su análisis del uso que Rojas hace de la tradición del alba (y alborada) para satirizar los valores pervertidos de su época. Los pasajes de contraste ocurren en el aucto XIX (Melibea y Calisto) y en el VIII (Areusa y Pármeno).

- S53. Gilman, Stephen. "Matthew 5.10 in Castilian Jest and Earnest." SHRL, I (1972), 257-65.

Uno de los más pervertidos usos de esta frase bíblica que promete la salvación a los perseguidos (por ejemplo, a los mártires) ocurre en el séptimo aucto de LC, Celestina a Pármeno rumbo a la casa de Areusa. Gilman ve una línea directa entre su aparición y uso en LC y su aparición y uso en Lazarillo.

D. CARACTERIZACION EN LC

- S54. Dunn, Peter N. "Pleberio's World." PMLA 91 (1976), 406-19.

La crítica sobre LC de los últimos 50 años tiende cada vez más a una re-examinación del texto mismo. Resume Dunn diversas interpretaciones de Pleberio (y el significado de su lamento) y se pone a estudiar detenidamente la caracterización del padre de Melibea y su mundo. Ve un Pleberio que es--en ojos de los demás personajes--distinto del Pleberio que vemos actuar al final de LC, un logro del arte de Rojas.

PMLA 92 (1977), 130-31, S. Gilman; v. t. la respuesta de Dunn, ibid., págs. 131-32.

- S55. McPheeters, D. W. "Melibea and the New Learning." Historical and Literary Perspectives: Essays and Studies in Honor of Albert Douglas Menut, ed. Sandro Sticca. Lawrence, Kansas: Coronado Press, 1973, págs. 65-81.

El Renacimiento en España vio una intensificación en la educación de la mujer. En LC, vemos esta tendencia como un factor integrante de la caracterización de Melibea. Ella ha leído mucho y se muestra una joven independiente, prefiriendo--contra las normas--el amor 'ilícito' al matrimonio. En su actuación no sumisa a los deseos de otros, abandona la 'enseñanza' medieval para emerger mujer renacentista.

- S56. Wilhite, John F. "Fernando de Rojas' Pármeno: The Making of a pícaro." SAB 41, núm. 2 (1976), 137-44.

Discusión aguda y perspicaz que ensalza el arte de Rojas al proveer la motivación psicológica apropiada para la trayectoria y cambios de Pármeno en LC. Interesantes, aunque no desarrolladas, sugerencias sobre la mentalidad picaresca y ciertos paralelos entre Pármeno y Lazarillo.

#### F. JUDIOS Y JUDAISMO

- S57. Shepard, Sanford. "Prostitutes and Pícaros in Inquisitional Spain." Neohelicon 3 (1975), 365-72.

Basándose en la creencia que LC, y sus imitaciones (La lozana andaluza, La Pícara Justina, y La hija de Celestina) nos presentan protagonistas femeninas que son prostitutas y a la vez conversas ("marranos"), señala el autor antecedentes bíblicos para la identificación de pueblo (por ejemplo, los jodios) sin fe, o renegadores, con la prostitución.

#### IX. AUTOR Y AUTORIA

395. Gerli, Michael. "LC, Act I, Reconsidered . . ." [aumentada] KRQ 23 (1976), 29-46.

La acumulación de semejanzas entre el anónimo primer aucto de LC y el Corbacho hace concebible, si no comprobable, la autoría de Martínez de Toledo de la obra 'encontrada' por Rojas. Puntos de comparación tratados incluyen: antifeminismo, seducción verbal, la figura de la alcahueta, intención didáctica, el estilo y el empleo de diálogo y de monólogos. El punto difícil será el establecer una convincente oportunidad cronológica para esta interesante teoría.

- S58. Mancing, Howard. "Fernando de Rojas, LC y Lazarillo de Tormes." KRQ 23 (1976), 47-61.

Sugiere que Rojas pudiera haber sido autor del Lazarillo. Se basa el autor en ciertas semejanzas entre la obra anónima y LC, entre

## CELESTINESCA

ellas la falta de menciones de Jesús y de cualquier consolación religiosa, la presencia del amor pervertido por el dinero y la avaricia, y la insistencia en el aislamiento del individuo en el mundo.

- S59. \*Whinnom, Keith. "'El plebérico corazón' and the Authorship of Act I of LC." HR [en prensa].

### X. FUENTES Y DERIVADOS

464. Oostendorp, H. Th. "De invloed van de Spaanse tragikomedie . . ."

[nota adicional].

La traducción española del título reza: "La influencia de la tragedia-comedia española LC en algunos dramaturgos neerlandeses."

- S60. Berndt Kelley, Erna. "Popularidad del romance 'Mira Nero de Tarpeya'." EJHH (1966), 117-26.

Resume la autora la gran acogida de este romance en las letras españolas y se pregunta si posiblemente no se podrá atribuir esta popularidad a su aparición en LC (aucto I).

- S61. Carroll, William y Albert Bagby, Jr. "A Note on Shakespeare and The Celestina." REH 5 (1971), 79-93.

Es este artículo una ampliación de otro publicado en el mismo año en Alemania [V. 416] que quiere postular, por una semejanza en el episodio de un errabundo halcón, que Shakespeare utilizó LC en su The Winter's Tale. La argumentación no es concluyente.

- S62. Johnson, Carroll. "Libro, en mi opinión divi- si encubriera más lo huma-." Vórtice 1, núm. 2 (1974), 62-65.

Estudio comparativo de situaciones en LC y Don Quijote: Lucrecia y Maritornes, la mujer de carne y hueso, Melíbea y la mujer imaginada e idealizada. El estudio concluye que Cervantes ha aprovechado su propio consejo: ha suprimido lo humano de lo cual se deriva el tema del poder del arte sobre la vida, convirtiendo la vida misma en obra de arte.

- S63. O'Connor, Thomas A. "On the Authorship of El encanto es la hermosura: A Curious Case of Dramatic Collaboration." BCom 26 (1974), 31-34.

Se trata de una curiosidad bibliográfica: la obra de Agustín de Salazar y Torres (El hechizo sin hechizo), probablemente acabada por J. de Vera Tassis y conocida como El encanto de la hermosura, también inspiró un segundo desenlace en el siglo XVIII, de otro 'colaborador,' comedia que circulaba con el título, "La segunda Celestina."

- S64. Senelick, Laurence. "The Bawd and the Bard." Prologue 30, núm. 2 (noviembre, 1974), 1.

Primero postula el contacto posible entre el texto de Rojas (en versión inglesa de Rastell [h. 1530], u otro traductor--posiblemente James Mabbe en su versión de hacia 1598--del siglo XVI) y Shakespeare y luego discurre brevemente sobre el espíritu celestinesco en Romeo y Julieta y en la caracterización de Falstaff.

- S65. Webber, E. J. "Hispano-Italian Renaissance Drama: Notes on Opportunities and Problems." RenD 7 (1964), 151-57.

En cuanto a LC, sugiere el autor que en Salamanca había interés en la comedia humanística italiana en la época de Rojas y que, en general, LC corresponde a la escuela italiana, la cual mantuvo semejanzas externas con los géneros clásicos de Séneca y Plauto/Terencio mientras mezclaba características de tragedia y comedia según sus propios criterios humanísticos.

## ❧ XI. VARIA LECCION

### A. ESTUDIOS BIBLIOGRAFICOS

496. Siebenmann, Gustav. "Estado presente de los estudios celestinescos (1956-1974)." [corregida, aumentada] VR 34 (1975), 168-212.

Importantísima contribución al estudio de LC. Tiene 13 divisiones, siendo la última una lista de ediciones, traducciones, adaptaciones, y trabajos críticos. Las primeras 12 analizan, según anuncia el título, el 'estado presente' de varios aspectos de interés crítico en LC: texto crítico, autor, lengua y estilo, lecturas difíciles, contextura social, fuentes, tema, originalidad, influencias, etc.

### B. EDICIONES

- S66. Scoles, Emma. "Il testo della Celestina nell'edizione Salamanca 1570." SRom 36 (1975), 7-124.

Es ésta una profunda investigación, la más acabada hasta la fecha, del MS Salamanca, 1570. Establece, primero su independencia de toda familia de ediciones anteriores [V. Herriott 56, y Whinnom 56h] y, segundo, a través de una valiosa discusión de algunas diferencias que muestra a la luz de ediciones ambos anteriores y posteriores, establece su utilidad para la futura reconstrucción de una edición crítica de LC. Hay un apéndice extenso en que se recogen las variantes significativas entre Salamanca, 1570 y el texto de Sevilla, 1518-20, que era la base de la edición llamada "crítica" de Criado de Val-Trotter [V. 131].

YWMLS 36 (1974), 272, M. J. Woods, et al.

## C. ADAPTACIONES Y TRADUCCIONES

- S67. Bahner, Werner. "LC en el teatro de la República Democrática Alemana." BRP 13 (1974 [1976]), 319-22.

Una nota sobre la recepción actual de LC en la RDA desde la traducción de la Tragicomedia por Hartmann y Fries [V. 205.1]. Para más detalles, ver arriba, la ampliación de 205.2 (Sección VII. B).

- S68. \*Briesemeister, Dietrich. "Zu Christoph Wirsungs deutschen Celestina-Ubersetzungen (1520 und 1534)." Sprache, Literatur, Kultur, Romanistische Beiträge (Frankfurt a. M., 1974), págs. 50-57.
- S69. Camón Aznar, J. "LC, obra gótica." ABC (21 mayo, 1957), 3.

Ocasionado este comentario por una visita a la producción de LC montada por L. Escobar [V. 197.2], considera el autor que LC, por lo menos aquí, es presentada con un naturalismo cuyas raíces son medievales. Esto se ve en la presentación y dirección de una Celestina (Irene López Heredia) diabólica, caracterización rematada por el énfasis en la tensión de contrarios y una superposición de planos expresivos.

- S70. Dial, Eleanore M. "Alvaro Custodio and his Continuing Dream: The Teatro Clásico de México in the 1960's." LATR 7, núm. 2 (1973-74), 45-57, esp. 50-52, 55-57.

Entre otras muchas cosas, la autora presenta muchos detalles sobre la historia de LC en manos del adaptador Custodio. Trae información sobre LC en los años 1953, 1957, 1960, 1963, y 1968 [V. 196.1, 196.2 y las nuevas adiciones al número 196 en este suplemento].

- S71. LATR 4, núm. 2 (1971), 29-38, esp. 30-31 y 37.

Informes sobre la ideación y la recepción crítica de la representación de LC de Alvaro Custodio [V. 196.1-.4] en 1953 y su reposición en 1957, en México.

- S72. Panorama del teatro en España. Madrid: Editora Nacional, 1973.

Reportajes breves o fotos referentes a ciertas adaptaciones de LC en este siglo [por ejemplo, núm. 183, en la página 86, núm. 199.1 en la página 83, y 199.2 en la página 173]. Util para seguir las huellas de la historia teatral de LC.

D. MISCELANEA

551. Serís, Homero. Guía de nuevos temas

[reseñas adicionales]

HR 44 (1976), 179-80, O. H. Green;  
MLJ 60 (1976), 227-28, J. T. Snow.

S73. \*Hernández Pardos, José María. "El silencio escuda y suele encubrir."  
Hojas del lunes, Barcelona (6 de mayo, 1974).



[Recogen el cuerpo de Melibea. Grabado de la edición alemana de 1520. Ver el Suplemento en este número S22]